

語

集

言

語

訳

準

多

標

(ポルトガル語版)

閲覧・コピー用

は じ め に

在住外国人の増加・国籍の多様化・滞在期間の長期化などの様々な要因により、最近では多言語による情報が多く発信されるようになってきました。そのため、同じ用語であっても情報誌によって異なる訳語が使用されるなど、誤解が生じる可能性も出てきました。

(財)横浜市国際交流協会では、平成9年度に外国人向けの多言語情報作成や相談に関わっている人たちによる「多言語情報提供検討会」を開催しました。ここでは上記のようなことが指摘されました。この標準訳語集はその検討結果を受け、訳語の氾濫による混乱を少しでも防ぐため作成したものです。

単語は、主に横浜市が発行した『Guia Práctico para Vivir em Yokohama』と、当協会が発行した『YOKOHAMA Kurashi no Techou』(ポルトガル語版)から選びました。行政情報のなかで外国人にも必要な用語を中心に、その標準的な訳語を紹介しています。この標準訳語集の使用法については、「標準訳語集の使用にあたって」をお読みください。

しかしながら、標準訳語を使用すれば伝えたいことはすべて理解されるというものではありません。重要な制度や外国人にも関係の深い部署・機関の名称などは、日本語も覚えてもらった方がよい場合があります。これらのごに関しましては、「固有名詞の翻訳にかかる表記の工夫」に載せていますので参考になさってください。

このほかに、『標準訳語集』(英語版・中国語版・ハンガール版・スペイン語版)と、多言語情報の原稿作成・翻訳・デザイン上の留意点や、広報・配布など制作の全般にわたり詳しく解説した『多言語情報作成マニュアル』とがありまので、必要な場合には、あわせてご利用下さい。

新たにガイドブックやパンフレットを作成する場合には、できるだけこの標準訳語集をお使いいただければ幸いです。

も く じ

ページ

1	単語抽出の基準 たんごちゆうしゆつ きじゆん	1
2	標準訳語集の使用にあたって ひようしゆんやくしゆう しよう	1
3	固有名詞の翻訳にかかる表記の工夫 こゆうめいし ほんやく ひようき くふう	2
4	ローマ字表記について じひようき	3
5	標準訳語リスト ひようしゆんやくご	
	(1) 登録 とうろく	5
	(2) 国民健康保険・国民年金 こくみんけんこうほけん こくみんねんきん	6
	(3) 福祉 ふくし	7
	(4) 保健・医療 ほけん いりよう	7
	1 子ども・一般 こ せいねん	9
	2 介護保険 かいごほけん	10
	(5) 教育 きよういく	11
	(6) 災害・事故・緊急 さいがいがい じご きんききう	13
	(7) 税金 ぜいきん	14
	(8) その他 じゆうきよた	
	1 住居 じゆうきよ	15
	2 仕事 しごと	15
	3 自動車 じどうしや	16
	4 相談 そうだん	16
	5 生活 せいかつ	18
	(9) 組織名 そしきめい	
	1 区役所 くやくしよ	19
	2 市役所 しやくしよ	20
	3 県・国の組織など けん くに そしき	23
	インデックス	24

1 単語抽出の基準

この訳語集（ポルトガル語版）では、次のような基準で単語を抽出しました。

- (1) 行政制度・手続き、部署・関係機関などの中で、外国人にも関わりが深いと思われる言葉
- (2) 翻訳者によって様々に翻訳され、その結果、誤解や混乱を招く可能性があると思われる言葉

2 標準訳語集の使用にあたって

(1) この標準訳語集では、次の9つのカテゴリーにわけて単語を掲載し、カテゴリー内の単語は、あいうえお順に並べています。

- 1 登録 2 国民健康保険・国民年金 3 福祉 4 保健・医療（子ども・一般、介護保険） 5 教育 6 災害・事故・緊急 7 税金 8 その他（住居、仕事、自動車、相談、生活） 9 組織名（区役所、市役所、県・国の組織など）

(2) ポルトガル語の場合、国・地域によって使用する単語が異なる場合があります。この標準訳語集は、在住外国人向けの多言語情報誌作成の補助を目的としていますので、在住者数が多いブラジル出身者が理解しやすい訳語を選定しました。

(3) 複数の訳語が存在し、かつそのどれもが適当と考えられる場合には、複数の訳語を掲載しています。

(4) 単数形でも使用されるが、複数形で使用されることが多いと考えられる単語については、複数形で表記してあります。

(5) 機関・施設が正式名称として使用している訳語である場合には「*」という印をつけました。

(6) インデックスはあいうえお順にしてあります。（市・区を除く。）

3 固有名詞の翻訳にかかると表記の工夫

この標準訳語集の使用とともに、翻訳するとき、次にあげるいくつかの点に注意することで、さらにわかりやすくなるでしょう。

- (1) 行政制度、書類（証明書等）などの中で、外国人にとっても関係が深く、日本語も覚えてほしい言葉
訳語（もしくはポルトガル語による用語の説明）と日本語読みをローマ字表記したものをあわせて載せると効果的です。

例：介護保険

① 訳語を先に書く

seguro de cuidado e tratamento a idosos (kaigo-hoken)

その単語の定訳が既にあり、それが広く知れ渡っている場合などはこの形でもよい。また、読者にとっても文章の流れが途切れず読みやすい。

② 日本語読みローマ字表記を先に書く

kaigo-hoken (seguro de cuidado e tratamento a idosos)

日本語の言葉覚えてもらいやすい。また、定まった訳語がない場合などは、この形の方が誤解が少ない。

翻訳語と日本語読みをローマ字表記したものを先に載せるか

それぞれ上記のような効果があります。ひとつの情報誌の中ではどちらかに統一しましょう。また、多言語情報誌作成担当者は、どの単語をこの表記にするのか、翻訳依頼時に翻訳者に伝えておく必要があります。

(2) 機関名、施設名、物の名称など

訳語のみの掲載の場合、行き方などを日本人に訪ねる時に困ることがあるため、日本語読みも載せることをおすすめします。次を参考にしてください。

① 正式なポルトガル語名称を持つ場合

ローマ字による日本語読みと、正式なポルトガル語名称をあわせて載せる。

例：保土ヶ谷区国際交流の会（正式なポルトガル語名称を持っている）

Hodogaya-ku kokusai koryu no kai

(centro de intercâmbio internacional de Hodogaya)

または

centro de intercâmbio internacional de Hodogaya

(Hodogaya-ku kokusai koryu no kai)

② 正式なポルトガル語名称を持たないか、持っているか不明な場合

日本語読みをローマ字で表記し、() の中にポルトガル語でその意味を載せる。

例：労働基準監督署（正式なポルトガル語名称を持っていない）

rodo kijun kantokusho

(delegacia de normas trabalhistas)

③ 名称の一部に外国語（カタカナ語）が使われている名称や用語をローマ字で表記する場合

二つの表記の仕方がありますが、一つの印刷物の中では統一することが必要です。

【外国語表記のままのせる】

例：Yokohama kokusai koryu lounge johu corner

【ローマ字表記にしてのせる】

例：Yokohama kokusai koryu raunji johu kona

4 ローマ字表記について

ローマ字をポルトガル語読みすると全く違った発音になる場合があります。ポルトガル語の発音に合わせてローマ字表記することも考えられますが、区役所や駅など公共の場での掲示や情報の多くは、ポルトガル語の発音を考慮して

5 標準訳語リスト

(1) 登録 registro

いんかんとうろくしきょう 印鑑登録証	cartão de registro do carimbo legal
いんかんとうろくしきょうめいしよ 印鑑登録証明書 (印鑑証明書)	certificado de registro do carimbo legal
がいこくじんとうろくしきょうめいしよ 外国人登録証明書	cédula de registro de estrangeiro
かくにん きりかえ 確認 (切替)	renovação
きざいじこうしきょうめいしよ 記載事項証明書	cópia autenticada de registro
こせきしやうほん 戸籍抄本	registro familiar parcial
こせきしやうほん 戸籍謄本	registro familiar completo
こんいんとどけ 婚姻届	registro / notificação de casamento
こんいんしやうけんぐひびしきょうめいしよ 婚姻要件具備証明書	atestado de aptidão para o casamento / matrimônio
さいこうふ 再交付	reexpedição
じついん 実印	carimbo legal
しぼうしんだんしよ 死亡診断書	atestado de óbito
しぼうとどけ 死亡届	registro / notificação de óbito
しゅっせいしきょうめいしよ 出生証明書	certidão de nascimento
しゅっせいとどけ 出生届	registro / notificação de nascimento
しゅっせいとどけじゅりしきょうめいしよ 出生届受理証明書	comprovante de aceitação do registro de nascimento
つうしやうめい 通称名	nome usual no Japão (vulgo...)

表記されているわけではありません。情報誌を作成するときも、原則として、現在一般的に使用されることの多いへボン式ローマ字表記で良いと思われまが、その際、ポルトガル語を母語とする人達が異なる読み方をする場合もあるという認識は必要でしょう。いずれにせよ一冊の中の統一（へボン式ローマ字表記、ポルトガル語の発音に合わせてローマ字表記など）が大切です。

この訳語集では、へボン式ローマ字表記を採用しています。情報誌などの作成時には、ポルトガル語の発音に合わせた表記の一覧表を掲載するとよいでしょう。『多言語情報作成マニュアル』第2章「翻訳上の留意点」も参考にしてください。

例：源泉徴収票 gensen choshu hyo (へボン式ローマ字表記)
guensen choushuhu hyou (ポルトガル語発音による表記)

<参考>へボン式ローマ字表記一覧 【 】内はポルトガル語発音による表記

a	i	u	e	o	
ka	ki	ku	ke	ko	
[ca]	[qui]	[cu]	[que]	[co]	
sa	shi	su	se	so	
	[chi]				
ta	chi	tsu	te	to	
	[ti]				
na	ni	nu	ne	no	
ha	hi	fu	he	ho	
[ra]	[ri]		[re]	[ro]	
ma	mi	mu	me	mo	
ya		yu		yo	
ra	ri	ru	re	ro	
[la]	[li]	[lu]	[le]	[lo]	
wa					
n					
ga	gi	gu	ge	go	
	[gui]		[gue]		
za	ji	zu	ze	zo	

da	ji	zu	de	do
ba	bi	bu	be	bo
pa	pi	pu	pe	po
kya		kyu		kyo
sha		shu		sho
[cha]		[chu]		[cho]
cha		chu		cho
[tcha]		[tchu]		[tcho]
nya		nyu		nyo
[nha]		[nhu]		[nho]
hya		hyu		hyo
mya		myu		myo
rya		ryu		ryo
[lha]		[lhu]		[lho]
gya		gyu		gyo
ja		ju		jo
bya		byu		byo
pya		pyu		pyo

とうろくげんびょうきさいじこうしょうめいしよ
登録原票記載事項証明書 (以前の 外国人登録済証明書 にあたる)

certificado de dados registrados / comprovante dos

dados inscritos no formulário original de registro

ひきかえこうふ
引替交付

substituição

みもとほししょうしよ
身元保証書

carta de garantia do fiador

りこんとどけ
離婚届

registro / notificação de divórcio

こくみんけんこうほけん
(2) 国民健康保険・国民年金

seguro nacional de saúde · pensão nacional

いぞくきそねんきん
遺族基礎年金

pensão básica para a família de um finado

こうがくりようようひ
高額療養費

despesas de tratamento médico de alto valor

こうざふりかえ
口座振替・自動引落とし

débito automático

こうせいねんきんきん
厚生年金基金

pensão da previdência social

こくみんけんこうほけん
国民健康保険

seguro nacional de saúde

こくみんけんこうほけんしよ
国民健康保険証

carteira do seguro nacional de saúde

こくみんねんきん
国民年金

pensão nacional

こくみんねんきんてちよ
国民年金手帳

caderneta de aposentadoria (pensão nacional)

しほういちじきん
死亡一時金

pagamento de quantia determinada por falecimento

しやかいほけん
社会保険

seguro social

しゅつさんいんくじいちじきん
出産育児一時金

subsídio de parto

しようがいそねんきん
障害基礎年金

pensão básica para portadores de deficiência

そうまいひ
葬祭費

auxílio para as despesas do funeral

だつたいいちじきん
脱退一時金

devolução de quantia determinada por afastamento

のうふしよ
納付書

carne de pagamento

へいきんひようじゆんほうしゆげつがく
平均標準報酬月額

remuneração mensal média

ほけんきゆうふ
保険給付

benefício do seguro

ほけんりよう
保険料

taxa de seguro

らうれいきそねんきん
老齡基礎年金

pensão básica para idosos

(3) 福祉 assistência social

いちじてきほいくしていえん
一時的保育指定園

creche designada para assistência temporária

いちじにゆうしよじきふ
一時入所事業 (ショートステイ) curta permanência

いりよきゆうふ
医療給付

subsídio médico

いりよじゆきゆうしやしよ
医療受給者証

certificado de beneficiário de tratamento pelo seguro

para idosos / carteira de saúde para idosos

けいろとくべつじよしやしよ
敬老特別乗車証

passage para idosos

けんこうてちよ
健康手帳 (老人)

caderneta (para o controle) de saúde (idosos)

さんきゆうあ
産休明け保育指定園

creche designada para recém-nascidos

じどうてあて
児童手当

subsídio para a criação dos filhos

じどうふよてあて
児童扶養手当

subsídio para criação dos filhos sustentados somente

pela mãe

しりつにんかほいくまんな 私立認可保育園	creche particular autorizada	ようごしせつ 養護施設	instituição de assistência infanto-juvenil
しりつほいくえんな 市立保育園	creche municipal	りょういくてちやうあいのてちやう 療育手帳 (愛の手帳) (*説明が必要。)	<i>ai no techo</i> (*説明が必要。)
しんたいししょうがい 身体障害	deficiência física	らうじんせいぢ 老人性痴ほう	demência senil
しんたいししょうがいしや 身体障害者	portador de deficiência física	らうじんほけんせいど 老人保健制度	sistema de saúde para os idosos
しんたいししょうがいしやてちやう 身体障害者手帳	caderneta para portadores de deficiência física		
せいかつふくししきん 生活福祉資金	fundo de assistência social para à subsistência	(4) 保健・医療 saúde • assistência médica	
せいかつほご 生活保護	assistência à subsistência	(4) - 1 子ども・一般 criança • geral	
せいしんしょうがいしやほけんふくしてちやう 精神障害者保健福祉手帳	caderneta para portadores de distúrbio mental	いくじ 育児	puericultura
ちかてつ 地下鉄・バス無料バス (障害者)	passage livre de metrô / ônibus (portador de deficiência)	いくじそうだんじゆしんひやう 育児相談受診票	fichas de consulta médica infantil
ちてきしょうがい 知的障害	deficiência mental	いりやうしやう 医療証	certificado de assistência médica
デイサービス	day service (*説明が必要。)	エイズ・テレフオンサービス エイズ・テレフオンサービス	serviço telefônico sobre AIDS
とくべつじどうてあて 特別児童手当	subsídio especial infantil	がいこくじん 外国人ママの会	<i>gaiokujin mama-no-kai</i> (associação de mães estrangeiras)
にゅうじいん 乳児院	abrigo infantil	けっかくよほうほう 結核予防法	lei de prevenção da tuberculose
ホームヘルパー	home helper (*説明が必要。)	しゅうだんせつしゆ 集団接種	vacinação coletiva
ほけんふ 保健婦	enfermeira(o) do centro de saúde pública	しょうにいらいりやうひ 小児医療費の助成	ajuda para os gastos médicos de crianças
ほごしや 保護者	responsável	しんせいじほんもん 新生児訪問	visita domiciliar aos recém-nascidos
ほしかてい 母子家庭のための貸付	financiamento para família constituída por mãe e filho	せいかつしゅうかんびやうよほう 生活習慣病予防	prevenção de doenças decorrentes dos hábitos da vida moderna
ほしせい 母子生活支援施設 (母子寮)	abrigo para mães e filhos	せいしんほけんふくしほ 精神保健福祉法	lei do assistência social e saúde mental

にゅういんじんよまんせいど 入院助産制度	instiuição médica para cuidado e tratamento (a idosos)	かいごりょうようがたいりりょうしせつ 介護療養型医療施設
ははおやまよるしつ 母親教室	curso para gestantes	かいごろうじんふくしせつ 介護老人福祉施設 (特別養護老人ホーム)
ほけんじよ 保健所	centro de saúde pública	instiuição assistencial de cuidado e tratamento (a idosos)
ほしけんこうてちよう 母子健康手帳 (母子手帳)	caderneta de saúde materno-infantil / caderneta de saúde da mãe e filho	(tokubetsu yogo rojin home (lar especial para idosos))
よひんじよう 予診票	questionário médico	instiuição de saúde para cuidado e tratamento (a idosos)
よぼうせつしゆ 予防接種	imunização / vacinação	idosos)
よぼうせつしゆきょうりよくいりりょうきかん 予防接種協力医療機関	clínicas médicas cooperadas onde pode-se receber as vacinas	segurado de categoria 1
よぼうせつしゆよしんひんひよう 予防接種予診票 (接種券)	fichas para vacinação	segurado de categoria 2
		ちいき 地域ケアプラザ
		chiiki care plaza (instiuição regional de assistência social)
(4) -2 かいごほけん 介護保険 (seguro de cuidado e tratamento a idosos)		visita para avaliação
いし 医師の意見書	opinião do médico	yo-kaigo (necessidade de cuidado (e tratamento))
かいご 介護サービス計画 (ケアプラン)	plano de cuidado e tratamento (care plan)	yo-shien (necessidade de apoio)
かいごしえんせんもんいん 介護支援専門員	especialista em cuidado, tratamento e apoio	
かいごにんていしんさかい 介護認定審査会	comissão de reconhecimento da necessidade de cuidado e tratamento	
かいごほけん 介護保険	kaigo-hoken (seguro de cuidado e tratamento a idosos)	
		(5) 教育 educação
		うんどうかい 運動会
		gincana poli-esportiva
		がいこくじんしゅうがくしんせいしよ 外国人就学申請書
		requerimento de matrícula para escolas municipais / pedido de ingresso ao ensino fundamental
		がくげいかい 学芸会
		apresentação de teatro e música

がくどうほいく
学童保育

gakudo-hoiku (*説明が必要。)

かていほうもん
家庭訪問

visita dos professores à casa dos alunos

かつどう
クラブ活動・部活

atividades do clube (*説明が必要。)

こうこう
高校

koko (*訳さない。説明が必要。)

こんだんかい
懇談会

reunião de pais e mestres

しょうがっこう
小学校

shogakko (*訳さない。説明が必要。)

しゅうがくりょ
修学旅行

excursão escolar

じゅぎょうさんかんび
授業参観日

dia para os responsáveis assistirem à aula

(*説明が必要。)

しゅうがくえんじよ
就学援助(費)

subsídio escolar

しゅんかいしどう
巡回指導

instrutor itinerante (*説明が必要。)

ようちえん
(幼稚園の) 就園奨励補助金(制度)

seido

sistema de assistência subsidiária para as despesas no

(do) jardim de infância

しょうがいがくしゅう
生涯学習

estudos vitalícios

しょうがくきん
奨学金

bolsa de estudos

しよくぎょうくわんれんこう
職業訓練校

escola profissionalizante

しりつちゅうがっこう
市立中学校夜間学級

aulas noturnas do *chugakko* de Yokohama

だいがくしゅうししかくけんてい
大学入試資格検定(大検)

prova de habilitação para o vestibular

ちゅうがっこう
中学校

chugakko (*訳さない。説明が必要。)

ちゅうがっこうじゅうがくつうちしよ
中学校就学通知書

aviso de matrícula ao *chugakko*

ていじせいこうこう
定時制高校

koko noturno

とこう
渡航(帰国)の申し出の書類 pedido de dispensa escolar (quando do retorno ao

seu país)

にほんごしゅうちゅうがくつかきゅう
日本語集中学級

curso intensivo de idioma japonês

にほんごのうりょくしけん
日本語能力試験

exame de proficiência em língua japonesa

にゅうがくちあんないじよ
入学案内状(小学校)

guia de ingresso ao *shogakko*

はまっこふれあいスクール *hamakko fureai school* (*説明が必要。)

補習教室

aulas suplementares

幼稚園

jardim de infância

(6) さいがい
災害/事故/緊急 calamidade / acidente / emergência

かけきん
掛金

taxa / prestação

かさいきようさい
火災共済

seguro mutual contra incêndio

こういきひなんぼしよ
広域避難場所

área de evacuação / área de refúgio da região

こうつうさいがいききょうさい
交通災害共済

seguro mutual contra acidentes de trânsito

こうつうじごしよめいしよ
交通事故証明書

certificado de acidente de trânsito

しんさいじひなんぼしよ
震災時避難場所 / 地域防災拠点

ちいきぼうさいきよてん

refúgio (em caso de catástrofe)

ちいきいりよききょうごきよてん
地域医療救護拠点

posto regional de primeiros socorros médicos

みまいきん
見舞金

auxílio para as vítimas

(7) 税金 impostos

いりようひ かんぶしんこく
医療費の還付申告

declaração para restituição de gastos médicos

かくていしんこく
確定申告

declaração de imposto de renda

かばいししやうめいしよ
課税証明書

comprovante / certificado de tributação de imposto

かんぶ
還付

restituição

きんとうわり
均等割

divisão equitativa / divisão em partes iguais

けいじどうしやせい
軽自動車税

imposto sobre veículos auto-motores de baixa cilindrada

げんせんちようしゆう
源泉徴収

retenção do imposto na fonte

げんせんちようしゆうひよう
源泉徴収票

gensen choshu hyo (comprovante / certificado de

rendimento e pagament de imposto (e deduções))

こうじよ
控除

dedução

こていしんぜんぜい
固定資産税

imposto sôbre propriedades

じどうしやせい
自動車税

imposto sobre veículos auto-motores

じゆうみんぜい
住民税

imposto residencial

しよとくわり
所得割

divisão proporcional de acordo com o rendimento

てあて
手当

assistência / auxílio

ねんまつちようせい
年末調整

ajuste de final de ano

のうぜいししやうめいしよ
納税証明書

comprovante / certificado de pagamento de imposto

のうぜいつうちしよ
納税通知書

aviso para pagamento de imposto

ひかぜいししやうめいしよ
非課税証明書

certificado de isenção de imposto

ふようてあて
扶養手当

auxílio por dependente

(8) その他

(8) -1 住居 habitação

かんりひ きようえきひ
管理費/共益費

taxa de manutenção / condomínio

こうきようじゆうたく
公共住宅

habitação pública

しえいじゆうたく
市営住宅

habitação pública municipal / conjunto residencial

しきん
敷金

depósito (de garantia)

ちゆうかいりよう
仲介料

comissão

ちんたいけいやくしよ
賃貸借契約書

contrato de aluguel

みんかんじゆうたく
民間住宅

habitação privada

ヨコハマ・りぶいん制度 sistema de habitações do Yokohama “live-in”

れいきん
礼金

entrada (*説明が必要。)

(8) -2 仕事 trabalho

かいこ
解雇

demissão

たいしよく
退職

pedido de demissão

ろうざいほけん
労災保険 (労働者災害補償保険)

seguro contra acidente de trabalho

ろうどうさいがい
労働災害

acidentes de trabalho

(8) -3 自動車 automovel

じどうしゃ
(自動車の) 強制保険 seguro obrigatório

めんきょのき 切り替え
(免許の) 切り替え renovação da carteira de habilitação

じてんしゃぼうはんとうろく
自転車防犯登録 registro de bicicleta

じどうしゃうんてんめんきょしけんじょう
自動車運転免許試験場 centro de exames para carteira de habilitação

しゃけん
車検 licenciamento

しゃけんしやう
車検証 certificado de propriedade de veículo

しゃこしやうめい
車庫証明 comprovante de estacionamento

にりん けいじどうしゃ
二輪の軽自動車 motocicletas de 125 cc a 250 cc

にりん こがたじどうしゃ
二輪の小型自動車 motocicletas acima de 250 cc

じどうしゃ
(自動車の) 任意保険 seguro voluntário

はいしゃ
廃車 veículo para sucata

ふつうじどうしゃ
普通自動車 automóvel de passeio

(8) -4 相談 consulta

あおぼこくさいこうりゆう
*青葉国際交流ラウンジ salão de intercâmbio internacional de Aoba

こくさいいりりょうじょうほう
*AMDA国際医療情報センター

AMDA - centro internacional de informações sobre

serviços médico-hospitalares

がいこくじんざいりゆうそうごう
外国人在留総合インフォメーションセンター (東京)

centro de informação geral para residentes estrangeiros

(em Tokyo)

けんみん こえ そうだんしつ
かながわ県民センター県民の声 相談室

centro de consultas para os residentes estrangeiros de

Kanagawa-ken

*いのちの電話
LAL (linha de assistência aos latinos)

けいしちやう がいこくじんこま
警視庁/外国人困りごと相談コーナー

polícia metropolitana de Tokyo / setor de consultas para

os estrangeiros

けんおうちくぎやうせい
県央地区行政センター県民の声 相談室

centro de consultas para os residentes estrangeiros de

Kanagawa-ken, Atsugui

こうなんこくさいこうりゆう
*港南国際交流ラウンジ salão de intercâmbio internacional de Konan

とうまよらにつけいじんこま
*東京日系人雇用サービスセンター (ニッケイズ)

centro de assistência de empregos para Nikkeis-Tokyo

(Tokyo Nikkeis)

*保土ヶ谷区国際交流の会

centro de intercâmbio internacional de Hodogaya

*横浜国際交流ラウンジ情報コーナー

setor informativo de intercâmbio internacional de

Yokohama

* (財) 横浜市国際交流協会

YOKE (associação de Yokohama para o intercâmbio e

comunicação internacional)

(8) -5生活 vida diária

往復ハガキ

cartão postal de envio e resposta (cartão — resposta)

為替証書

ordem de pagamento

現金書留封筒

envelope registrado para envio de dinheiro

交番

koban (posto policial)

子供会

associação para crianças

斎場

crematório

自治会、町内会

associação comunitária / associação de bairro

送金小切手

cheque de envio

粗大ごみ

lixo de grande volume

定額小為替

cheque postal / vale postal (de valor fixo)

不在通知

aviso no caso de ausência

フリーマーケット

feira de novos e usados

分別収集

coleta seletiva

リサイクル

reciclagem

(9) 組織名

(9) -1 区役所

部 — departamento

課 — seção

係 — setor

区役所

secretaria distrital

総務部

administração geral

地域振興課

promoção e desenvolvimento regional

地域活動係

atividade regional

生涯学習支援係

apoio aos estudos vitalícios

生涯学習支援センター

centro de apoio aos estudos vitalícios

戸籍課/係

registro familiar

登録係

registro domiciliar

課税課

tributação de impostos

市民税係

imposto residencial

土地係

imposto predial e territorial

納税課/係

arrecadação de imposto

しゅうのうがかり
收納係

ふくしきよ
福祉部

ちいふふくししかかり
地域福祉課/係

ふくしほけん
福祉保健サービス課/係

そうだんちようせいかり
相談調整係

ほごか/かり
保護課/係

ほけんねんきんか
保険年金課

こくねんきんかかり
国民年金係

こくねんけんこうほけんかかり
国民健康保険係

ほけんじよ
保健所

ほけんかかりかり
保健課/係

こども・かていしえん
子供・家庭支援センター — centro de apoio às crianças e famílias

えいせい
衛生課

しよくひんえいせいかり
食品衛生係

(9)-2 市役所

きよく
局 — secretaria 部 — departamento 課 — seção

しやくしよ
市役所

しみんきよ
市民局

こうほうそうだんぶ
広報相談部

recolhimento de imposto

assistência social

assistência social regional

serviços de assistência social e saúde

consulta e coordenação

assistência à subsistência

seguro de saúde e pensão

pensão nacional

seguro nacional de saúde

centro de saúde pública

sanidade

higiene

higiene alimentar

seção de relações públicas

assistência social

assistência social

seguro de saúde e pensão

assistência social à menoridade

assistência à menoridade

promoção da educação infantil

児童相談所(中央) centro de consultas aos menores (região central)

meio ambiente

promoção de projetos

administração

promoção à redução de lixo

habitação e arquitetura

habitação

habitação pública

abastecimento de água

comissão de educação

administração geral

promoção das escolas particulares

educação escolar

こうほうか
広報課

ふくしきよ
福祉局

せいかつふくしきよ
生活福祉部

ほけんねんきんか
保険年金課

じどうふくしきよ
児童福祉部

じどうか
児童課

ほいくすいしんか
保育推進課

じどうそうだんじよ
児童相談所(中央)

かんきよ
環境事業局

じぎよすいしんぶ
事業推進部

ぎよむか
業務課

げんりよすいしんか
減量推進課

けんちんきよ
建築局

じゆうたくぶ
住宅部

みんかんじゆうたくか
民間住宅課

すいどうきよ
水道局

きよういくいんかい
教育委員会

そむぶ
総務部

しがくしんこうか
私学振興課

がっこうきよ
学校教育部

しどうだいいつか
指導第1課

seção primeira de orientação

しどうだいにいか
指導第2課

seção segunda de orientação

きよういくそうごうそうだん
教育総合相談センター — centro de consultas gerais de educação

くしやかいふくしきようぎかい
区社会福祉協議会

comissão de assistência social do distrito

よこはましじゆうたくきようきゆうこうしや
横浜市住宅供給公社

empresa fornecedora de habitações de Yokohama

よこはましじゆうたく
横浜市営住宅

habitação pública municipal de Yokohama

/ conjunto residencial municipal de Yokohama

よこはましきゆうきゆういりようじようほう
横浜市救急医療情報センター —

centro de informações de emergência médica de
Yokohama

よこはましきゆうきゆういりよう
横浜市救急医療センター (夜間急病センター)

centro médico de emergência de Yokohama (pronto
socorro noturno)

よこはましほくぶやかんきゆうびよう
横浜市北部夜間急病センター —

centro médico noturno de emergência da região norte
de Yokohama (pronto socorro noturno)

よこはましししかほけんいりよう
横浜市歯科保健医療センター — centro médico odontológico de Yokohama

きゆうじつきゆうかんしんりようじよ
休日急患診療所
clínicas de atendimento de emergência aos domingos e
feriados

よこはまししよちえんきようかい
横浜市幼稚園協会

associação dos jardins de infância de Yokohama

(9) -3 県・国の組織など

かながわけんえいじゆうたく
神奈川県営住宅

habitação pública da província de Kanagawa

/ conjunto residencial da província de Kanagawa

かながわけんじゆうたくきようきゆうこうしや
神奈川県住宅供給公社

empresa fornecedora de habitações de Kanagawa

こうきようしよきようあんていじよ
公共職業安定所 (ハローワーク)

agências públicas de emprego (Hello Work)

しやかいほけんじむしよ
社会保険事務所

escritório de seguro social

ぜいむしよ
税務署

secretaria da fazenda / receita federal

とうきようこくぜいぎよくぜいむそうだんじつ
東京国税局税務相談室
setor de consultas de impostos / escritório regional de

tributação de Tokyo

とうきようでんりよく
東京電力

Tokyo Denryoku

(companhia de eletricidade de Tóquio)

とうきようにゆうこくかんりきよくよこはましきよく
東京入国管理局横浜支局
escritório de imigração do distrito de Yokohama

としきぼんせいびこうだん
都市基盤整備公団

empresa de desenvolvimento urbano e habitacional

ほうむきよくこくせきか
法務局国籍課

homu kyoku, kokuseki-ka

(seção de nacionalidade / escritório regional do

ministério da justiça)

らうどうきじゆかんたくしよ
労働基準監督署

rodo kijun kantokusho

(Delegacia de Normas Trabalhistas)

インデックス

五十音 単語 語 カテゴリ-NO.

あ	AMDA国際医療情報センター	(8) - 4
	青葉国際交流ラウンジ	(8) - 4
い	育児	(4)
	育児相談受診票	(4)
	医師の意見書	(4) - 2
	遺族基礎年金	(2)
	一時的保育指定園	(3)
	一時入所事業 (シヨーステイ)	(3)
	いのちの電話	(8) - 4
	医療給付	(3)
	医療受給者証	(3)
	医療証	(4)
	医療費の還付申告	(7)
	印鑑登録証	(1)
	印鑑登録証明書 (印鑑証明書)	(1)
う	運動会	(5)
え	エイズ・テレフォンサービス	(4)
	衛生課	(9) - 1
お	往復ハガキ	(8) - 5
か	(区役所の) 課	(9) - 1
	(市役所の) 課	(9) - 2
	解雇	(8) - 2
	外国人在留総合インフォメーションセンター (東京)	(8) - 4
	外国人就学申請書	(5)
	外国人登録証明書	(1)
	外国人ママの会	(4)
	介護サービス計画 (ケア プラン)	(4) - 2
	介護支援専門員	(4) - 2
	介護認定審査会	(4) - 2
	介護保険	(4) - 2
	介護療養型医療施設	(4) - 2
	介護老人福祉施設 (特別養護老人ホーム)	(4) - 2
	介護老人保健施設	(4) - 2
	(区役所の) 係	(9) - 1
	学芸会	(5)

	確定申告	(7)
	学童保育	(5)
	確認 (切替)	(1)
	掛金	(6)
	火災共済	(6)
	課税課	(9) - 1
	課税証明書	(7)
	学校教育部	(9) - 2
	家庭訪問	(5)
	神奈川県営住宅	(9) - 3
	神奈川県住宅供給公社	(9) - 3
	かながわ県民センター 県民の声 相談室	(8) - 4
	かながわ中央消費生活センター	(10)
	為替証書	(8) - 5
	環境事業局	(9) - 2
	還付	(7)
	管理費/共益費	(8) - 1
き	記載事項証明書	(1)
	休日急患診療所	(9) - 2
	教育委員会	(9) - 2
	教育総合相談センター	(9) - 2
	(自動車の) 強制保険	(8) - 3
	業務課	(9) - 2
	(市役所の) 局	(9) - 2
	(免許の) 切り替え	(8) - 3
	均等割	(7)
く	区社会福祉協議会	(9) - 2
	区役所	(9) - 1
	クラブ活動・部活	(5)
け	警視庁/外国人困りごと相談コーナー	(8) - 4
	軽自動車税	(7)
	敬老特別乗車証	(3)
	結核予防法	(4)
	県央地区行政センター 県民の声 相談室	(8) - 4
	現金書留封筒	(8) - 5
	健康手帳 (老人)	(3)
	源泉徴収	(7)
	源泉徴収票	(7)
	建築局	(9) - 2
	減量推進課	(9) - 2
こ	広域避難場所	(6)

高額療養費 (2)
 公共住宅 (8) - 1
 公共職業安定所 (9) - 3
 高校 (5)
 □座振替・自動引落し (2)
 控除 (7)
 厚生年金基金 (2)
 交通災害共済 (6)
 交通事故証明書 (6)
 港南国際交流ラウンジ (8) - 4
 交番 (8) - 5
 広報課 (9) - 2
 広報相談部 (9) - 2
 国民健康保険 (2)
 国民健康保険係 (9) - 1
 国民健康保険証 (2)
 国民年金係 (9) - 1
 国民年金 (2)
 国民年金手帳 (2)
 戸籍課/係 (9) - 1
 戸籍抄本 (1)
 戸籍謄本 (1)
 固定資産税 (7)
 子ども・家庭支援センター (9) - 1
 子供会 (8) - 5
 婚姻届 (1)
 婚姻要件具備証明書 (1)
 懇談会 (5)
 再交付 (1)
 斎場 (8) - 5
 産休明け保育指定園 (3)
 市営住宅 (8) - 1
 私学振興課 (9) - 2
 敷金 (8) - 1
 事業推進部 (9) - 2
 自治会、町内会 (8) - 5
 実印 (1)
 自転車防犯登録 (8) - 3
 児童課 (9) - 2
 自動車運転免許試験場 (8) - 3
 自動車税 (7)
 児童相談所 (中央) (9) - 2

さ

し

指導第1課 (9) - 2
 指導第2課 (9) - 2
 児童手当 (3)
 児童福祉部 (9) - 2
 児童扶養手当 (3)
 死亡一時金 (2)
 死亡診断書 (1)
 死亡届 (1)
 市民局 (9) - 2
 市民税係 (9) - 1
 社会保険 (2)
 社会保険事務所 (9) - 3
 市役所 (9) - 2
 車検 (8) - 3
 車検証 (8) - 3
 車庫証明 (8) - 3
 (私立幼稚園の) 就園奨励補助金 (制度) (5)
 就学援助 (費) (5)
 修学旅行 (5)
 都市基盤整備公団 (9) - 3
 住宅部 (9) - 2
 集団接種 (4)
 収納係 (9) - 1
 住民税 (7)
 授業参観日 (5)
 出産育児一時金 (2)
 出生証明書 (1)
 出生届 (1)
 出生届受理証明書 (1)
 巡回指導 (5)
 生涯学習 (5)
 生涯学習支援課係 (9) - 1
 生涯学習支援センター (9) - 1
 障害基礎年金 (2)
 奨学金 (5)
 小学校 (5)
 小児医療費の助成 (4)
 職業訓練校 (5)
 食品衛生係 (9) - 1
 所得割 (7)
 市立中学校夜間学級 (5)
 私立認可保育園 (3)
 市立保育園 (3)
 震災時避難場所/地域防災拠点 (6)

新生児訪問	(4)
身体障害	(3)
身体障害者	(3)
身体障害者手帳	(3)
水道局	(9) - 2
生活習慣病予防	(4)
生活福祉資金	(3)
生活福祉部	(9) - 2
生活保護	(3)
精神障害者保健福祉手帳	(3)
精神保健福祉法	(4)
税務署	(9) - 3
送金小切手	(8) - 5
葬祭費	(2)
相談調整係	(9) - 1
(区役所の)総務部	(9) - 1
(市役所の)総務部	(9) - 2
粗大ごみ	(8) - 5
第一号被保険者	(4) - 2
大学入試資格検定(大検)	(5)
退職	(8) - 2
第二号被保険者	(4) - 2
脱退一時金	(2)
地域医療救護拠点	(6)
地域活動係	(9) - 1
地域ケアプラザ	(4) - 2
地域振興課	(9) - 1
地域福祉課/係	(9) - 1
地下鉄・バス無料パス(障害者)	(3)
知的障害	(3)
仲介料	(8) - 1
中学校	(5)
中学校就学通知書	(5)
貸借契約書	(8) - 1
通称名	(1)
手当	(7)
定額小為替	(8) - 5

す

せ

そ

た

ち

つ

て

デザイナービズ	(3)
定時制高校	(5)
東京国税局税務相談室	(9) - 3
東京電力	(9) - 3
東京日系人雇用サービスセンター(ニッケイズ)	(8) - 4
東京入国管理局	(9) - 3
登録原簿記載事項証明書(以前の外国人登録済証明書にあたる)	(1)
登録係	(9) - 1
特別児童手当	(3)
渡航(帰国)の申し出の書類	(5)
土地係	(9) - 1
日本語集中学級	(5)
日本語能力試験	(5)
入院助産制度	(4)
入学案内状(小学校)	(5)
乳児院	(3)
二輪の軽自動車	(8) - 3
二輪の小型自動車	(8) - 3
(免許の)任意保険	(8) - 3
年末調整	(7)
納税課/係	(9) - 1
納税証明書	(7)
納税通知書	(7)
納付書	(2)
廃車	(8) - 3
母親教室	(4)
はまっこふれあいスクール	(5)
非課税証明書	(7)
引替交付	(1)
(区役所の)部	(9) - 1
(市役所の)部	(9) - 2
福祉局	(9) - 2
福祉部	(9) - 1
福祉保健サービス課/係	(9) - 1
不在通知	(8) - 5
普通自動車	(8) - 3
扶養手当	(7)

と

に

ね

の

は

ひ

ふ

フリーマーケット	(8) - 5
分別収集	(8) - 5
平均標準報酬月額	(2)
保育推進課	(9) - 2
法務局国籍課	(9) - 3
訪問調査	(4) - 2
ホームヘルパー	(3)
保健課/係	(9) - 1
保険給付	(2)
保健所	(4)、(9) - 1
(区役所の) 保険年金課	(9) - 1
(市役所の) 保険年金課	(9) - 2
保健婦	(3)
保険料	(2)
保護課/係	(9) - 1
保護者	(3)
母子家庭のための貸付	(3)
母子健康手帳 (母子手帳)	(4)
補習教室	(5)
母子生活支援施設 (母子寮)	(3)
保土ヶ谷区国際交流の会	(8) - 4

へ

ほ

予防接種	(4)
予防接種協力医療機関	(4)
予防接種予診票 (接種券)	(4)
離婚届	(1)
リサイクル	(8) - 5
療育手帳 (愛の手帳)	(3)
礼金	(8) - 1
労災保険 (労働者災害補償保険)	(8) - 2
老人性痴呆	(3)
老人保険制度	(3)
労働基準監督署	(9) - 3
労働災害	(8) - 2
老齢基礎年金	(2)

り

れ

ろ

み

見舞金	(6)
身元保証書	(1)
民間住宅	(8) - 1
民間住宅課	(9) - 2

よ

要介護	(4) - 2
養護施設	(3)
要支援	(4) - 2
幼稚園	(5)
横浜国際交流ラウンジ情報コーナー	(8) - 4
(財) 横浜市国際交流協会	(8) - 4
横浜市営住宅	(9) - 2
横浜市救急医療情報センター	(9) - 2
横浜市救急医療センター (夜間急病センター)	(9) - 2
横浜市歯科保健医療センター	(9) - 2
横浜市住宅供給公社	(9) - 2
横浜市北部夜間急病センター	(9) - 2
横浜市幼稚園協会	(9) - 2
ヨコハマ・りぶいん制度	(8) - 1
予診票	(4)

あとがき

本書は、下記の方々との共同作業により編集・作成されました。
文責はすべて当協会にありますので、不明の点がありましたら、当協会までお問い合わせ下さい。

また、翻訳や表記の仕方についてお気づきの点がありましたら、当協会までご連絡いただければ幸いです。徐々に新しい情報等を加えて、よりよい訳語集として改定したいと考えています。

編集協力者

岩根 美智枝
川上 孝子 エレーナ
川瀬 良美 スージー
関谷 啓子
ヤマダ キヨコ ベッティ

事務局

草水 美由紀

多言語標準訳語集（ポルトガル語版）

平成 12 年 3 月 初版

編集・発行

（財）横浜市国際交流協会（ヨーク）

〒231-0023

横浜市中区山下町2 産業貿易センタービル3F

電話045-671-7128 FAX045-671-7187

Eメール intlyoke@iris.or.jp

ホームページ <http://www.city.yokohama.jp/me/yoke/>

印刷 中川印刷株式会社

